

SOMATISMOS CON LA VOZ *MANO* Y VERBOS DE DESPLAZAMIENTO EN EL *DICCIONARIO DE AUTORIDADES*: ESTUDIO HISTÓRICO Y COGNITIVO

Carolina Julià Luna
Carolina.Julia@uab.cat

Ana Paz Afonso
ana.paz@uab.cat

Universitat Autònoma de Barcelona

La aplicación de las teorías cognitivas a la investigación de la fraseología ha generado una renovación en el estudio de esta disciplina (Dobrovól'skij 2007). En palabras de Ruiz Gurillo (2001: 107), «los modelos cognitivos idealizados, la metáfora, la metonimia, la gramaticalización y la categorización no discreta conforman una parte fundamental del cognitivismo, que arrojan luz al estudio de la fraseología». En esta nueva visión del análisis de las unidades fraseológicas han tomado especial protagonismo los trabajos sobre somatismos, esto es, sobre las unidades pluriverbales que contienen nombres de partes del cuerpo humano o animal (Mellado Blanco 2004): *con los brazos cruzados, costar un ojo de la cara, calentarse la cabeza, andar algo en las manos de todos, hacer bajar la cola a alguien, estirar la pata, meter el hocico en todo*¹, etc. El interés cognitivo de estas unidades fraseológicas reside en dos de sus características más destacables: la universalidad —según Mellado Blanco (2004: 22), se han hallado ejemplos de somatismos en todas las lenguas hasta el momento estudiadas— y el origen metafórico-metonímico de su significado. Si a ello se añade la importancia que la lingüística cognitiva ha otorgado al cuerpo humano como medio de comprensión y categorización de la realidad (Ziemke 2003), los somatismos se convierten en una fuente de datos especialmente atractiva para el estudio contrastivo de las lenguas y para la investigación de los modos de conceptualización. Por este motivo, muchos de los trabajos sobre este tema se centran en la comparación sincrónica de estas construcciones en diversas lenguas (Penadés 2008) con el fin de determinar diferencias y semejanzas entre sus formas, significados y orígenes semánticos.

En esta comunicación se pretende acometer el estudio de los somatismos desde una perspectiva histórica (Echenique 2003). Para ello, se ha elaborado un corpus a partir de datos extraídos del *Diccionario de Autoridades*² conformado por las unidades fraseológicas somáticas que contienen la voz *mano* y un verbo de desplazamiento (*irse la mano, caer en buenas manos, meter la mano, traer entre manos, venir a las manos*, etc.).

Se ha elegido el *Diccionario de Autoridades* como fuente de información para elaborar el corpus porque, por una parte, atesora información privilegiada de la historia del español y, por otra, otorga especial importancia al tratamiento de las unidades pluriverbales en la primera obra lexicográfica de la Corporación (Blecua 2006: 37-43). De todas las voces referidas a partes del cuerpo, se ha elegido el sustantivo *mano* porque es uno de los lexemas, junto a *cara, cabeza* y *ojo*, más productivos en la fraseología somática probablemente por «la prominencia cognitiva que poseen para los hablantes estas partes del cuerpo» (Olza Moreno 2007: 237) ya que son órganos vitales en el desarrollo de la vida cotidiana. Asimismo, los verbos de desplazamiento constituyen una clasemática verbal que supone «un cambio obligatorio de lugar de un cuerpo que no experimenta ninguna modificación de forma ni de sustancia a lo largo del proceso» (Boons 1988: 5), por lo que existe una evidente vinculación entre el cuerpo humano y este tipo de unidades léxicas, cuyas manifestaciones lingüísticas se

¹ Todos los ejemplos mencionados se han extraído del *DRAE* (2001).

² La consulta de esta edición se ha realizado a través del *NTLLE*.

extienden, además de otros ámbitos, al de la fraseología. Las manos son los miembros que permiten mover y trasladar objetos, realizar acciones y encarnan la noción de posesión, manipulación, recepción, pensamiento o persona (Díez Velasco 2000). De ahí que sean muy numerosas las unidades fraseológicas que combinan esta voz con verbos de desplazamiento. A pesar de la presencia de verbos y sustantivos vinculados al concepto de ‘dirección’, las unidades pluriverbales que conforman el objeto de estudio de esta investigación carecen del significado locativo recto original y han derivado a otros de tipo metafórico o metonímico. Tal y como afirma Crego (2000: 181), se trata de un fenómeno frecuente en el ámbito de los verbos de movimiento y que, en el caso de la metáfora, «consiste en concebir el fenómeno abstracto como un objeto en movimiento transportable en el espacio». La lingüística cognitiva proporciona las herramientas adecuadas para abordar una investigación de este tipo, por lo que ha sido adoptada como marco teórico en la línea de otros estudios recientes relativos a unidades verbales, como los de Soares da Silva (1998) o Montserrat i Buendia (2007).

En esencia, el objeto principal de la investigación es el análisis y evolución semántico-cognitivos de los somatismos que contienen la voz *mano* y algún verbo de desplazamiento en español con el fin de contribuir, en la medida de lo posible, al estudio del desarrollo de la categorización de la realidad mediante el cuerpo humano y completar el vacío existente en los estudios históricos sobre somatismos.

Bibliografía

- BLECUA PERDICES, José M. (2006): *Principios del Diccionario de Autoridades*, Madrid: Real Academia Española [Discurso de ingreso a la Real Academia Española leído el 25 de junio de 2006].
- BOONS, J. P. (1988): «La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs», *Langue Française*, 76, pp. 5-40.
- CREGO GARCÍA, M.^a Victorina (2000): *El complemento locativo en español. Los verbos de movimiento y su combinatoria sintáctico-semántica*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- DÍEZ VELASCO, Olga Isabel (2000): «A Cross-Linguistic Analysis of Nature of Some *Hand* Metonymies in English and Spanish», *Atlantis*, XXII/II, pp. 51-67.
- DOBROVOLS’KIJ, Dimitrij (2007): «Idiom Semantics from a Cognitive Perspective» en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingüística, I, pp. 37-48.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.^a Teresa (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas» en José L. Girón Alconchel *et al.* (eds): *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: Editorial Complutense, I, pp. 545-560.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán, Un estudio léxico-semántico*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MONTSERRAT I BUENDIA, Sandra (2007): *La semàntica diacrònica cognitiva: una aplicació a propòsit de venir, arribar i aplegar (segles XII – XVI)*, Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- [NTLLE] Real Academia Española (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe [Edición en DVD y también en línea, <<http://www.rae.es>>].
- OLZA MORENO, Inés (2007): «¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes del español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en *boca*» en Juan de Dios Luque Durán

- y Antonio Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje. El significado como corolario cultural*, Granada: Granada Lingüística, I, pp. 235-251.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008): «Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués» en *Actas del VIII Congreso Lingüística General 2008* [en línea], <<http://www.llf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG93.pdf>>.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001): «La fraseología como cognición: vías de análisis», *Lingüística Española Actual*, XIII/1, pp. 107-132.
- SOARES DA SILVA, Augusto (1996): «Prototipicidad y cambio semántico: el caso ibérico de *deixar / dejar*» en José Luis Cifuentes Honrubia (coord.): *Estudios de lingüística cognitiva*, vol. 1, pp. 279-294.
- ZIEMKE, Tom (2003): «What's that Thing Called Embodiment?» en Richard Alterman y David Kirsh (eds.), *Proceedings of 25th Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, Boston/Massachusetts: Lawrence Erlbaum, pp. 1305-1310 [en línea], <<http://www.cogsci.rpi.edu/csjarchive/proceedings/2003/pdfs/244.pdf>>.